

Curso de Verano: Introducción a la Traducción coreano-español

INTRODUCCIÓN

El Área de Estudios de Asia Oriental del Departamento de Ciencias Históricas, la Facultad de Estudios Sociales y del Trabajo de la Universidad de Málaga y el Instituto de Traducción Literaria de Corea (LTI, Korea) organizan el “Curso de Verano: Introducción a la Traducción coreano-español” la Facultad de Estudios Sociales y del Trabajo, con el objetivo de dotar de una formación específica y herramientas necesarias a aquellos interesados en el ámbito de la traducción coreano-español e iniciar una próxima generación de traductores de coreano español.

El curso estará partido por el profesor Antonio J. Doménech, prof. del Área de Estudios de Asia Oriental de la UMA y experto en traducción coreano-español y contará además con la participación de la autora del relato a traducir.

OBJETIVOS

- ①. Mejorar la capacidad traductora de los alumnos del Grado en Estudios de Asia Oriental-Mención Corea de la Universidad de Málaga.
- ②. Instruir a los alumnos que quieran traducir literatura coreana para sentar las bases de los futuros traductores.
- ③ Traducir periódicamente la obra “슬픈 어항” de Kim Soom, a través de la lectura, traducción conjunta, revisión y discusión de la misma.
- ④. Publicar una edición de la obra “슬픈 어항” de Kim Soom, en coreano y español.

METODOLOGÍA DOCENTE Y EVALUACIÓN

Se utilizará una metodología en la que se combinará la exposición-guía del docente con la participación práctica de los estudiantes, así como una última fase en la que los participantes contarán con la asistencia de la autora del texto a traducir.

1. Asistencia: 30%
2. Entregas semanales de fragmentos traducidos: 50 %
3. Elaboración final del texto: 20%

El estudiante que finalice con éxito el curso obtendrá 2 créditos ECTS.

TEMPORALIZACIÓN DEL PROYECTO

El curso comprende 60h de formación dispuestas del siguiente modo y equivalentes a 2 créditos ECTS:

- 36 h presenciales: 12 sesiones presenciales de 3 horas cada una

- 24 h de trabajo personal: 2 horas por cada sesión presencial

El curso se realizará desde el día 20 de junio de 2022 hasta el 14 de julio de 2022. Los días que tendrá lugar el curso serán los días 20, 22, 23, 27, 29 y 30 de junio de 16:30 a 19:30 y los días 4, 6, 7, 11, 13 y 14 de julio, de 09:00-12:00.

PROCEDIMIENTO DE INSCRIPCIÓN Y MATRÍCULA

El precio de la matrícula del curso es de 75 euros para aquellas personas que no sean miembros de la comunidad universitaria de la UMA y 55 euros para los miembros de la comunidad universitaria de la UMA. Todas aquellas personas interesadas en la realización del curso podrán inscribirse a través del formulario contenido en la página web <https://asiaoriental.uma.es/actividades-universidad-de-malaga-asia-oriental/formacion/> hasta el 19 de mayo de 2022 a las 23:59 h.

Los inscritos en el formulario tendrán que realizar una prueba (entrevista oral) para evaluar el nivel de coreano del solicitante cuya fecha se comunicará por correo electrónico. En base a este criterio, se seleccionarán un máximo de quince alumnos para la realización del curso. La resolución se comunicará mediante correo electrónico. Tras esto, los quince seleccionados podrán inscribirse al curso abonando la matrícula del mismo para formalizar su inscripción y poder realizar el curso.

Para más información pueden enviar un email a asiaoriental@uma.es

DESTINATARIOS

1. Miembros de la comunidad universitaria de la Universidad de Málaga que dispongan de un nivel intermedio-alto de coreano.

2. Estudiantes de universidades españolas interesados que posean un nivel intermedio-alto de coreano.

Tendrán prioridad aquellos participantes que pertenezcan al primer grupo.

Número máximo de participantes: 15

ESPACIOS

Espacio para clases teórico-prácticas: Facultad de Estudios Sociales y del Trabajo, Universidad de Málaga. (Ampliación de Teatinos).

COORDINACIÓN

Eun Kyung Kang

Área de Estudios de Asia Oriental

PROFESORADO

Antonio J. Doménech del Río
Área de Estudios de Asia Oriental

SECRETARÍA (Contacto del curso)

Patricia Chica y Estrella Vivas
Área de Estudios de Asia Oriental
Email: asiaoriental@uma.es

Dirección: Seminario de Estudios de Asia Oriental, Facultad de Estudios Sociales y del Trabajo. Avenida Francisco Trujillo Villanueva, s/n. 29071 Málaga (Spain)